

DIN 820-2:2012-12 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2:2011, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN-CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3:2011

Standardization - Part 2: Presentation of documents (ISO/IEC Directives - Part 2:2011, modified); Trilingual version CEN-CENELEC Internal Regulations - Part 3:2011

Normalisation - Partie 2: Présentation de documents (Directives ISO/CEI - Partie 2:2011, modifiée); Version trilingue Règlement Intérieur CEN-CENELEC - Partie 3:2011

Inhalt

Contents

Sommaire

	Seite		Page		Page
Nationales Vorwort	8				
Vorwort.....	11	Foreword.....	11	Avant-propos	11
1 Anwendungsbereich.....	16	1 Scope.....	16	1 Domaine d'application	16
2 Normative Verweisungen	17	2 Normative references	17	2 Références normatives	17
3 Begriffe	21	3 Terms and definitions.....	21	3 Termes et définitions	21
4 Allgemeine Grundsätze	30	4 General principles.....	30	4 Principes généraux	30
4.1 Zweck.....	30	4.1 Objectives	30	4.1 Objectif.....	30
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen.....	31	4.2 Performance approach.....	31	4.2 Expression des exigences en termes de performance	31
4.3 Einheitlichkeit	31	4.3 Homogeneity	31	4.3 Homogénéité	31
4.4 Durchgängigkeit der Dokumenten	32	4.4 Consistency of documents.....	32	4.4 Cohérence des documents	32
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	34	4.5 Equivalence of official language versions.....	34	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	34
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	34	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	34	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	34
4.7 Planung	34	5 Structure	35	4.7 Planification des travaux	34
		5.1 Subdivision of the subject matter.....	35		

5	Aufbau	35	5.2	Description and numbering of divisions and subdivisions	43	5	Structure	35
5.1	Thematische Unterteilung	35				5.1	Subdivision du contenu	35
5.2	Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	43	6	Drafting	50	5.2	Description et numérotation des divisions et des subdivisions	43
6	Abfassung	50	6.1	Preliminary informative elements	50	6	Rédaction	50
6.1	Einleitende informative Elemente	50	6.2	General normative elements	55	6.1	Éléments préliminaires informatifs	50
6.2	Allgemeine normative Elemente	55	6.3	Technical normative elements	59	6.2	Éléments normatifs généraux	55
6.3	Technische normative Elemente	59	6.4	Informative supplementary elements	73	6.3	Éléments normatifs techniques	59
6.4	Informative ergänzende Elemente	73	6.5	Other informative elements	75	6.4	Éléments supplémentaires informatifs	73
6.5	Weitere informative Elemente	75	6.6	Common rules and elements	78	6.5	Autres éléments informatifs	75
6.6	Allgemeine Regeln und Elemente	78	6.7	Aspects of conformity assessment	115	6.6	Éléments et règles communs	78
6.7	Aspekte der Konformitätsbeurteilung	115	6.8	Aspects of quality management systems, reliability and sampling	118	6.7	Aspects de l'évaluation de la conformité	115
6.8	Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	118				6.8	Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage	118
7	Erstellung und Gestaltung von Dokumenten	120	7	Preparation and presentation of documents	120	7	Élaboration et présentation des documents	120

Anhang A (informativ) Grundsätze für die	Annex A (informative) Principles for drafting	Annexe A (informative) Principes de rédaction
Abfassung	A.1 General	A.1 Généralités
A.1 Allgemeines	A.2 The aim-oriented approach	A.2 Expression des exigences en termes
A.2 Formulieren von Zielen	A.3 The performance approach	d'objectifs
A.3 Leistungsmerkmale	A.4 The principle of verifiability	A.3 Expression des exigences en termes de
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit	A.5 Choice of values	performance
A.5 Auswahl von Werten	A.6 Accommodation of more than one product	A.4 Principe de vérifiabilité
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden	size	A.5 Choix des valeurs
Produktgröße	A.7 Avoidance of repetition	A.6 Prise en compte de plus d'une dimension du
A.7 Vermeidung von Wiederholungen	Annex B (informative) Basic reference works	produit
	B.1 Introduction	A.7 Prévention des répétitions
Anhang B (informativ) Grundlegende	B.2 Reference works for language	Annexe B (informative) Ouvrages de référence
Nachschlagewerke	B.3 Standardized terminology	fondamentaux
B.1 Einleitung	B.4 Principles and methods of terminology	B.1 Introduction
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	B.5 Quantities, units and their symbols	B.2 Ouvrages de référence pour la langue
B.3 Terminologiefestlegungen	B.6 Abbreviated terms	B.3 Terminologie normalisée
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren	B.7 Bibliographic references	B.4 Principes et méthodes de la terminologie
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	B.8 Technical drawings and diagrams	B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles
B.6 Abkürzungen	B.9 Technical documentation	B.6 Termes abrégés
B.7 Literaturhinweise	B.10 Graphical symbols, public information	B.7 Références bibliographiques
B.8 Technische Zeichnungen	symbols and safety signs	B.8 Dessins techniques
B.9 Technische Dokumentation	B.11 Limits, fits and surface properties	B.9 Documentation technique
B.10 Graphische Symbole, Symbole zur	B.12 Preferred numbers	B.10 Symboles graphiques
Information der Öffentlichkeit und	B.13 Statistical methods	B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de
Sicherheitszeichen	B.14 Environmental conditions and associated	surface
B.11 Toleranzen, Passungen und	tests	B.12 Nombres normaux
Oberflächeneigenschaften	B.15 Safety	B.13 Méthodes statistiques
B.12 Vorzugswerte	B.16 Chemistry	B.14 Conditions d'environnement et essais
B.13 Statistische Verfahren	B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	associés
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige	B.18 Conformity and quality	B.15 Sécurité
Prüfungen	B.19 Adoption of International Standards and	B.16 Chimie
B.15 Sicherheit	other International deliverables	B.17 EMC (Compatibilité électromagnétique)
B.16 Chemie	B.20 Environmental management	B.18 Conformité et qualité
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	B.21 Packaging	B.19 Adoption des Normes internationales et
B.18 Konformität und Qualität	B.22 Consumer issues	autres livrables Internationaux
B.19 Übernahme von Internationalen Normen und	B.23 Guides	B.20 Management environnemental
anderen Internationalen Veröffentlichungen		B.21 Emballage
B.20 Umweltmanagement		B.22 Questions relatives aux consommateurs
B.21 Verpackung		B.23 Guides
B.22 Verbraucherinteressen		
B.23 Leitfäden		

Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	144	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	144	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	144
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	145	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	145	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et des définitions	145
D.1 Allgemeine Grundsätze	145	D.1 General principles	145	D.1 Principes généraux	145
D.2 Aufbau	152	D.2 Arrangement	152	D.2 Plan	152
D.3 Terminologische Einträge in verschiedenen Sprachabschnitten eines Dokuments	153	D.3 Terminological entries in different language sections of a document	153	D.3 Entrées terminologiques dans des sections de langue différente d'un document	153
D.4 Gestaltung	154	D.4 Presentation	154	D.4 Présentation	154
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	163	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	163	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	163
E.1 Elemente des Titels	163	E.1 Elements of the title	163	E.1 Éléments du titre	163
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	165	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	165	E.2 Préventions des limitations involontaires du domaine d'application	165
E.3 Formulierung	166	E.3 Wording	166	E.3 Rédaction	166
Anhang F (normativ) Patentrechte	167	Annex F (normative) Patent rights	167	Annexe F (normative) Droits de propriété	167
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	169	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	169	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	169
G.1 Allgemeines	169	G.1 General	169	G.1 Généralités	169
G.2 Anwendbarkeit	170	G.2 Applicability	170	G.2 Applicabilité	170
G.3 Bezeichnungssystem	172	G.3 Designation system	172	G.3 Système de désignation	172
G.4 Verwendung von Zeichen	173	G.4 Use of characters	173	G.4 Emploi des caractères	173
G.5 Benennungsblock	174	G.5 Description block	174	G.5 Bloc descripteur	174
G.6 Identifizierungsblock	174	G.6 Identity block	174	G.6 Bloc d'identité	174
G.7 Beispiele	177	G.7 Examples	177	G.7 Exemples	177
G.8 Nationale Übernahme	181	G.8 National implementation	181	G.8 Mise en application sur le plan national	181
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	183	G.9 National implementation of European designations	183	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes	183
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	184	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	184	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	184
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	189	Annex I (informative) Quantities and units	189	Annexe I (informative) Grandeurs et unités	189

Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	195
ZA.1 Allgemeines	195
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm	196
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	197
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	199
ZA.5 Andere Referenzdokumente	199
ZA.6 Europäische Anhänge	199
ZA.7 Spezielle Bedingungen, die in bestimmten Ländern bestehen	200
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen	201
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen	201
ZB.2 A-Abweichungen	202
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC)	204
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen	205
ZC.1 Allgemeines	205
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm	206
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm	207
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm	208
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm	210
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen	212
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen	213

Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	195
ZA.1 General	195
ZA.2 European Standard identical with an International Standard	196
ZA.3 European Standard with common modifications	197
ZA.4 European Standard with numerous deviations	199
ZA.5 Other reference documents	199
ZA.6 European annexes	199
ZA.7 Particular conditions existing in certain countries	200
Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	201
ZB.1 Special national conditions	201
ZB.2 A-deviations	202
ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only)	204
Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards	205
ZC.1 General	205
ZC.2 Reproduction of a European Standard	206
ZC.3 Endorsement of a European Standard	207
ZC.4 Translation of an official version of a European Standard	208
ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document	210
ZC.6 Special national conditions and A-deviations	212
ZC.7 Additional national information	213

Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	195
ZA.1 Généralités	195
ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale	196
ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes	197
ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences	199
ZA.5 Autres documents de référence	199
ZA.6 Annexes européennes	199
ZA.7 Conditions particulières existant dans certains pays	200
Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives	201
ZB.1 Conditions nationales particulières	201
ZB.2 Divergences A	202
ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)	204
Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales	205
ZC.1 Généralités	205
ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne	206
ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne	207
ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne	208
ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence	210
ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A	212
ZC.7 Informations nationales complémentaires	213

ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen.....	214
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe.....	215
Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für		
	DIN-Dokumente	216
NA.1	Form, Nummern, Titel	216
NA.2	Gliederungsschema für Normenarten	230
NA.3	Gestaltung des Textes	230
NA.4	Bilder.....	231
NA.5	Tabellen	231
NA.6	Werkstoff	232
NA.7	Ausführung	233
NA.8	Lieferung	233
NA.9	Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände.....	233
NA.10	Überarbeitung von Normen	236
	Literaturhinweise	239

Bilder

Bild G.1	— Aufbau des Bezeichnungssystems	172
Bild ZC.1	— Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist.....	206
Bild ZC.2	— Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm.....	215
Bild NA.1	— Titelseite.....	217
Bild NA.2	— Titelseite von Spezifikationen des DIN (DIN SPEC).....	218
Bild NA.3	— Prinzip für den Aufbau einer DIN-Nummer am Beispiel einer DIN-Norm	220
Bild NA.4	— Beispiel für das Nummernfeld einer Auswahlnorm.....	220

ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard.....	214
ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication	215

Figures

Figure G.1	— Structure of designation system	172
Figure ZC.1	— Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	206
Figure ZC.2	— Elements of the national publication of a European Standard.....	215

ZC.8	Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	214
ZC.9	Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale.....	215

Figures

Figure G.1	— Structure du système de désignation.....	172
Figure ZC.1	— Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	206
Figure ZC.2	— Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne.....	215

Bild NA.5 — Beispiel für das Nummernfeld eines Beiblatts, hier zu einer DIN-Norm	220
Bild NA.6 — Beispiele für das Nummernfeld einer DIN SPEC	221
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummernfeld einer Änderung	221
Bild NA.8 — Beispiel für das Nummernfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	222
Bild NA.9 — Beispiel für das Nummernfeld bei einem DIN SPEC-Entwurf.....	223
Bild NA.10 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische	227
Bild NA.11 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische	229

Tabellen

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen.....	37
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	41
Tabelle H.1 — Anforderung	185
Tabelle H.2 — Empfehlung	186
Tabelle H.3 — Zulässigkeit	187
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen	188

Tables

Table 1 — Names of divisions and subdivisions.....	37
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document	41
Table H.1 — Requirement.....	185
Table H.2 — Recommendation.....	186
Table H.3 — Permission	187
Table H.4 — Possibility and capability	188

Tableaux

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions.....	37
Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document.....	41
Tableau H.1 — Exigence.....	185
Tableau H.2 — Recommandation	186
Tableau H.3 — Autorisation	187
Tableau H.4 — Possibilité et éventualité.....	188